

ACUERDO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PERU  
Y  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
PARA COOPERAR EN LA PREVENCION Y EL CONTROL DEL  
LAVADO DE DINERO PROVENIENTE DEL TRAFICO ILICITO DE  
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

Reconociendo la necesidad de adoptar medidas estrictas y rigurosas para prevenir y eliminar el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; y

Teniendo en cuenta que el lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, constituye un problema que afecta a las comunidades de ambos países;

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominarán las "Partes", desean erradicar el lavado de dinero mediante una cooperación mutua y adecuada, y considerando la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 10 de diciembre de 1988, y la Declaración de Cartagena, del 15 de febrero de 1990, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

(1) Por "moneda" se entiende todo dinero en moneda y papel moneda que se haya designado como moneda de curso legal y que circule y se use y acepte ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión. La moneda comprende los billetes de curso legal del Perú, y los certificados de plata de los Estados Unidos de América, los billetes de banco de los Estados Unidos de América, y los billetes de la Reserva Federal de los Estados Unidos de América, así como los billetes oficiales de banco de otros países que se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.

(2) Por "transacción monetaria" se entiende toda operación con moneda que se efectúa en, por y por medio de una institución financiera, que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera.

(3) Por "información sobre una transacción monetaria" se entiende los datos registrados y los informes elaborados por una institución financiera, concernientes a una transacción monetaria que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. Esa información deberá comprender por lo menos:

(a) la identidad de la persona o personas que realicen la transacción, incluidos el nombre y la dirección,

comprobados mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, la empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(b) si quien o quienes realizan la transacción lo hacen en nombre de otra persona, natural o jurídica, se deben adoptar medidas razonables para conocer la identidad de esas otras personas, incluidos nombre y dirección, empresa o profesión, y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(c) la cantidad, fecha y clase de la transacción;

(d) la cuenta o cuentas afectadas por la transacción;

(e) el nombre, la dirección, la clase de institución financiera donde se ha realizado la transacción y los respectivos números de identificación tributaria.

(4) Por "Institución Financiera" se entiende todo agente, agencia, sucursal u oficina, ubicados en el territorio nacional de las Partes, de toda entidad bajo la jurisdicción de: para el caso del Perú, la Superintendencia de Banca y Seguros y de la Comisión Nacional Supervisora de Empresas y Valores; y, para el caso de los Estados Unidos de América del Departamento del Tesoro, de conformidad con la Ley de Informes de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312, y sus reglamentaciones, 31 C.F.R. Parte 103.11.

(5) Por "Persona" se entiende todas las personas naturales y entidades legalmente reconocidas y todas las organizaciones y grupos económicos no constituidos.

any

- (6) Las entidades ejecutoras del presente Acuerdo son:
- (a) por el Perú, la Superintendencia de Banca y Seguros;
  - Y,
  - (b) por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro.

ARTICULO II

ASUNTOS MATERIA DEL PRESENTE ACUERDO

(1) Las Partes asegurarán que las instituciones financieras definidas en el punto (4) del Artículo I y sujetas a sus leyes nacionales, lleven la información pertinente de cada transacción monetaria y la conserven por un plazo no menor de cinco (5) años.

2) De conformidad con los términos del presente Acuerdo, las Partes o sus representantes designados se facilitarán, en toda su plenitud, la cooperación mutua que precisen para el intercambio de información sobre transacciones monetarias, con el fin de que dicha información sea empleada en el curso de las respectivas investigaciones, procesos o enjuiciamientos penales, civiles o administrativos relacionados con el delito de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el lavado de dinero conexo, así como con otras actividades ilícitas conexas.

3) Al realizarse entre las Partes el intercambio de registros sobre transacciones monetarias con el Departamento

del Tesoro de los Estados Unidos de América, la Superintendencia de Banca y Seguros del Perú se asegurará que los registros y demás documentación, salvo los registros oficiales, sean autenticados por la atestación de quien tenga competencia para ello, según el Formulario I adjunto al presente Acuerdo.

4) De conformidad con sus leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad que les confieran las leyes pertinentes con el fin de facilitar la cooperación descrita en el presente Acuerdo.

### ARTICULO III

#### SOLICITUDES DE COOPERACION

- (1) Las solicitudes de cooperación deberán hacerse por escrito y en un idioma aceptable por la Parte requerida:
  - (a) para la República del Perú, el idioma aceptable es el castellano; y,
  - (b) para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés.
- (2) Cada solicitud de cooperación deberá:
  - (a) presentar un breve resumen de la materia que se examina, investiga o enjuicia o del proceso penal, civil o administrativo que haya sido entablado por una de las Partes o cualesquiera de sus respectivas autoridades, para las cuales se busca la información solicitada;

- (b) declarar el propósito concreto y el uso que se propone dar a la información solicitada, incluida la identidad de las autoridades de las Partes que tendrán acceso a dicha información;
- (c) estar firmada, en el caso del Peru, por el Superintendente de Banca y Seguros, y en el caso de los Estados Unidos de América, por el Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, o sus representantes designados;
- (d) señalar las leyes que se sospecha han sido contravenidas por la persona o personas objeto de la investigación o del enjuiciamiento o contra quienes se haya entablado un proceso penal, civil o administrativo vinculado a las materias del presente Acuerdo y facilitar un resumen del texto de dichas leyes;
- (e) declarar el nombre de la persona o personas acerca de la cual se solicita la información, y facilitar todos los datos disponibles que la identifiquen; y,
- (f) facilitar toda la información disponible relativa a las transacciones monetarias que constituyen el objeto de la solicitud de cooperación, tales como el número de la cuenta, el nombre del titular de la cuenta, el nombre de la institución financiera participante en la transacción, la ubicación de la institución financiera participante y la fecha de la transacción.

any

(3) Las solicitudes de cooperación en virtud de este Acuerdo deberán presentarse a:

(a) para el Perú:

Superintendente de Banca y Seguros  
Jirón Huancavelica Nro. 240  
Lima 1, Perú

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embassy of Perú  
1700 Massachusetts Ave. N.W.  
Washington, D.C. 20036

(para su transmisión al Superintendente);

(b) para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)  
U.S. Department of the Treasury  
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20220;

y, cuando proceda, podrán presentarse a:

Embajada de Los Estados Unidos de América  
Lima, Perú

(para su transmisión al Subsecretario).

(4) En casos de urgencia, las solicitudes de cooperación podrán hacerse por teléfono, télex, facsímil u otro medio de comunicación, pero deberán confirmarse por escrito. Las confirmaciones deberán presentarse tan pronto como sea posible pero no más tarde de 14 días útiles después de la solicitud. La solicitud por cualesquiera de esas vías deberá hacerse a:

my

(a) para el Perú:

Embassy of Perú  
1700 Massachusetts Ave. N.W.  
Washington, D.C. 20036

(b) para los Estados Unidos de América:

Embajada de los Estados Unidos de América  
Lima, Peru

ARTICULO IV

CONDICIONES DE LA COOPERACION

(1) Toda la información obtenida en virtud del presente Acuerdo se usará solamente de conformidad con el propósito declarado en la solicitud de cooperación.

(2) La información facilitada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo no se difundirá, revelará o transmitirá en forma distinta de la declarada en la solicitud de cooperación original sin la aprobación escrita, previa y explícita de la Parte requerida o de su representante designado. La información o prueba que se haya hecho pública en el Estado requirente, de conformidad con la solicitud original, se podrá utilizar a partir de ese momento en otros asuntos.

(3) La solicitud de cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá denegarse si es probable que el cumplimiento de la misma perjudique la seguridad, el orden interno u otro interés esencial de la Parte requerida. La notificación y las



razones de esa denegatoria se presentarán oportunamente. La denegación de la solicitud por las razones mencionadas anteriormente no se considerará un incumplimiento del presente Acuerdo.

(4) Una Parte podrá aplazar el cumplimiento de una solicitud de cooperación si es posible que ese cumplimiento interfiera con una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo entablado por una de las Partes o sus respectivas autoridades. Ese aplazamiento deberá notificarse oportunamente.

(5) Los costos ordinarios incurridos en el cumplimiento de una solicitud deberán ser sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

#### ARTICULO V

#### LIMITACIONES

El presente Acuerdo se propone definir la relación entre las Partes y establece un mecanismo para la cooperación. El presente Acuerdo no se propone generar o conferir derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera parte u otra entidad que no sean las Partes en el presente Acuerdo y sus respectivas autoridades. El presente Acuerdo no se propone autorizar ni exigir ninguna acción que sea incompatible con los requisitos constitucionales de las Partes.

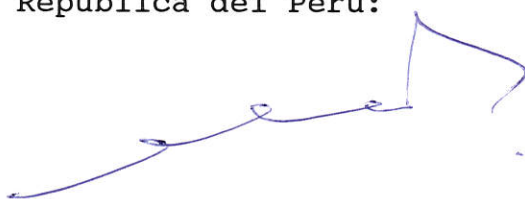
ARTICULO VI

VIGENCIA

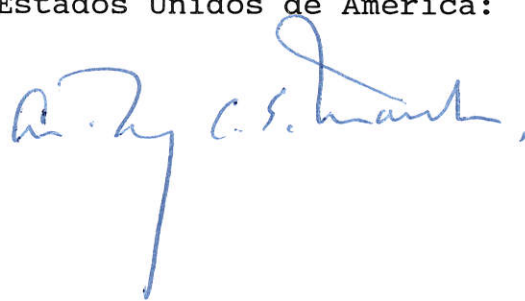
- (1) El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de suscripción.
- (2) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento después de su entrada en vigor, siempre que la otra Parte reciba el aviso de denuncia al menos con tres meses de antelación.

SUSCRITO en Lima, el 14 de octubre de 1991, en dos ejemplares en castellano y inglés, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República del Perú:



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América:



FORMULARIO I

DECLARACION JURADA

Yo, \_\_\_\_\_, identificado con Libreta  
(nombre y apellidos)

Electoral No. \_\_\_\_\_, y señalando domicilio legal en  
\_\_\_\_\_, en mi calidad de \_\_\_\_\_, de  
(cargo que desempeña)

\_\_\_\_\_, declaro  
(nombre o razón social de la institución financiera)

bajo juramento y bajo pena de sanción penal por declaración  
falsa que los documentos adjuntos son los documentos  
originales (o copias verdaderas de ellos) que obran en los  
archivos de \_\_\_\_\_, a  
(nombre de la institución financiera)

los que me remito en caso necesario y que responden fielmente  
a la operación efectuada.

Los documentos adjuntos son: \_\_\_\_\_  
(descripción de los documentos,

por ejemplo, "información sobre las transacciones monetarias

de Fulano de Tal, correspondientes a los meses de enero a

\_\_\_\_\_.  
julio de 1992")

Los asientos en estos documentos se hicieron en la fecha o  
cerca de la fecha de la transacción por una persona con  
conocimiento de la misma o en base a información transmitida  
por personas con dicho conocimiento y se elaboraron y  
conservaron en el curso de la actividad regular de esta  
institución financiera. La persona que hizo los asientos o  
quien transmitió la información actuaban en el curso de la  
actividad normal de esta institución.

\_\_\_\_\_  
(Firma)

\_\_\_\_\_  
(Fecha)

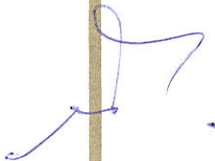


AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
REGARDING COOPERATION IN THE PREVENTION AND CONTROL OF  
MONEY LAUNDERING ARISING FROM ILLICIT TRAFFICKING  
IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Recognizing the need to adopt strict and rigid methods to prevent and eliminate illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; and,

Considering that money laundering from illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances is a problem which affects the communities of both nations,

The Government of Peru and the Government of the United States of America, hereinafter known as the Parties, wish by means of mutual and adequate cooperation to eradicate money laundering, and bearing in mind the provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 10, 1988, and the Declaration of Cartagena of February 15, 1990, have agreed upon the following:



ARTICLE I

DEFINITIONS

(1) "Currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance. Currency includes U.S. silver certificates, U.S. notes, and Federal Reserve notes, the legal tender notes of Peru, as well as official foreign bank notes that are customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Transaction in currency" means any operation involving currency by, through, or to a financial institution and involving in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent.

(3) "Currency transaction information" means the information recorded and reports prepared by a financial institution concerning a transaction in currency in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent. Such information shall include at a minimum:

(a) the identity of the person or persons conducting the transaction, including the name and address which is verified by requiring the production of reliable identification, the

business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person or persons conducting the transaction does so in the name of another person, natural or juridical, reasonable measures shall be taken to obtain the identity of the person or other persons on whose behalf the transaction is being conducted, including the names and addresses, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(c) the amount, date, and type of the transaction;

(d) the account or accounts affected by the transaction;

(e) the name, address, type of financial institution where the transaction has taken place, and the respective tax identification numbers;

(4) "Financial Institution" means each agent, agency, branch or office, located within the national territory of the Parties, of any entity under the jurisdiction of: in the case of Peru, the Superintendency of Banking and Insurance and the National Securities Commission; and, in the case of the United States of America, the Department of the Treasury pursuant to the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5312 as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.11.

(5) "Person" means all natural persons, all legally cognizable entities and all unincorporated organizations and economic groups.

(6) "Executing authorities" for this agreement are:

(a) for Peru, the Superintendency of Banking and Insurance; and,

(b) for the United States of America, the Department of the Treasury.

ARTICLE II

MATTERS WITHIN THE SCOPE OF THIS AGREEMENT

(1) The Parties shall ensure that the financial institutions defined in paragraph four of Article I and subject to their domestic laws shall record the pertinent information of each and every transaction in currency and maintain it for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties or their designees shall provide each other the fullest measure of mutual cooperation with regard to the sharing of currency transaction information for use during the course of their respective investigations, proceedings or prosecutions of a criminal, civil, or administrative nature related to the crime of illicit trafficking in narcotic drugs



and psychotropic substances, any related money laundering activities, as well as other narcotics-related illicit activity.

(3) In sharing records of currency transaction information with the United States Department of the Treasury, the Superintendency of Banking and Insurance shall ensure that the records and any documentary information other than official records will be authenticated by the attestation of a person competent to do so in a manner indicated in Form I attached hereto.



(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the cooperation described in this Agreement.

### ARTICLE III

#### REQUESTS FOR COOPERATION

(1) Requests for cooperation must be in writing, and in the language acceptable to the requested Party:

- (a) for Peru, the acceptable language is Spanish; and,
- (b) for the United States of America the acceptable language is English.

- (2) A request for cooperation shall:
- (a) provide a brief summary of the matter under review, investigation or prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by one of the Parties or their respective authorities, for which the requested information is being sought;
  - (b) state the specific purpose for, and intended use of, the requested information, including the identity of the authorities of the Parties which will have access to the requested information;
  - (c) be signed, for Peru, by the Superintendent of Banking and Insurance, and for the United States of America, by the Assistant Secretary for Enforcement, United States Department of the Treasury or their designees;
  - (d) identify and provide a summary of the text of the laws alleged to have been violated by the person or persons under investigation, being prosecuted or against whom a criminal, civil, or administrative proceeding related to the matters covered by this Agreement have been initiated;
- 
- 

(e) state the name of the person or persons, and provide all available identifying data about the person or persons regarding whom information is requested; and,

(f) provide all available information relating to the currency transactions which are the subject of the request for cooperation such as: account number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transaction(s); location(s) of financial institution(s) involved in the transaction(s); and, date(s) of the transaction(s).

(3) A request for cooperation pursuant to this Agreement shall be directed to:

(a) for Peru:

El Superintendente de Banca y Seguros  
Jiron Huancavelica Nro. 240  
Lima 1, Peru;

and, where appropriate, may be filed with:

Embassy of Peru  
1700 Massachusetts Ave. N.W.  
Washington, D.C. 20036;

(for transmittal to the Superintendent).

g

ay

(b) for the United States of America:

The Assistant Secretary (Enforcement)  
U.S. Department of the Treasury  
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20220;

and, where appropriate, may be filed with:

Embajada de los Estados Unidos  
Lima, Peru

(for transmittal to the Assistant Secretary).

(4) In urgent circumstances, requests for cooperation may be made by telephone, telex, facsimile, or other means of communication. Such requests shall be confirmed by a written request, which shall be filed as soon as possible, but no later than 14 working days after the request. Such requests shall be directed to:

(a) for Peru:

Embassy of Peru  
1700 Massachusetts Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20036;

(b) for the United States of America:

Embajada de los Estados Unidos  
Lima, Peru.

ed.

ay

ARTICLE IV

TERMS OF COOPERATION

(1) All information obtained pursuant to this Agreement will be used only in accordance with the purpose stated in the request for cooperation.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement will not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for cooperation without the prior and express written approval of the requested Party or his designee. Information or evidence which has been made public in the requesting state in accordance with the original request may thereafter be used in other matters.

(3) A request for cooperation under this Agreement may be denied on the grounds that execution of the request is likely to prejudice the security, public order or other essential interest of the requested Party. Notice of, and reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. A request denied for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.



(4) A Party may postpone execution of a request for cooperation on the grounds that such execution is likely to interfere with an ongoing investigation, prosecution or

other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties, or their respective authorities. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

(5) The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE V  
LIMITATIONS

This Agreement is intended to define the relationship between the Parties hereto and establishes a mechanism for cooperation. This Agreement is not intended to create nor to confer any rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than Parties to this Agreement and their respective authorities. This Agreement is not intended to authorize or require any action inconsistent with the constitutional requirements of either Party.



ARTICLE VI

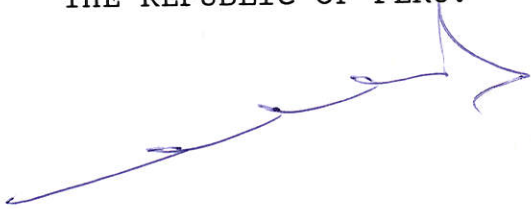
ENTRY INTO FORCE

(1) The present Agreement will enter into force upon signature.

(2) Either Party may terminate the Agreement at any time after it enters into force, provided that notice of termination is received by the other Party at least three months prior to the date on which the Agreement is to be terminated.

DONE at Lima, this *14th* day of *October*, 1991, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

